



Процесс локализации из России на Запад

Докладчик: Алла Пашутина



О чем разговор?

- Что такое локализация?
- Глубина локализации и от чего она может зависеть
- Localization Kit:
 - LK и ТК
 - Состав LK
 - Идеальный LK
- Проблемы локализации и пути их решения
- Компания «Бука» и локализация. Цифры и факты



Локализация

- Интернационализация
- Локализация



Что можно локализовать?

- Бумажная локализация
- Поверхностная локализация
- Экономичная локализация
- Углубленная локализация
- Избыточная локализация
- Глубокая локализация

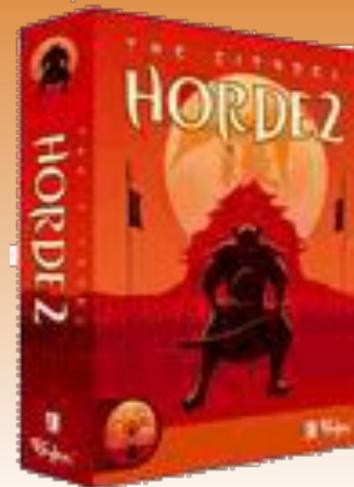
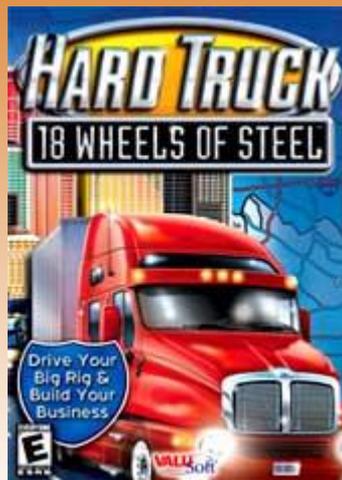
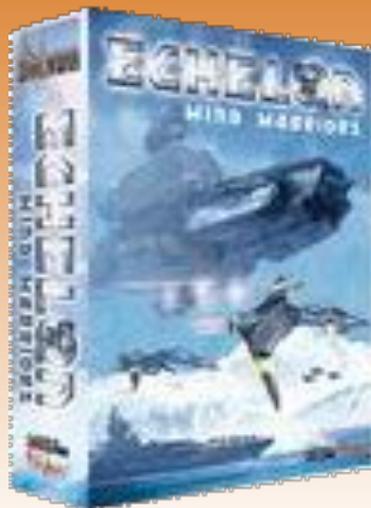


Бумажная локализация

(Box & Docs)

- коробка,
- инлеи
- регистрационная карточка

- обложка к руководству пользователя
- руководство пользователя
- маркетинговые материалы
- вопросы техподдержки



Поверхностная

локализация

(Локализация бумаги + локализация меню)

-Заставка

-Логотип

-Копирайт

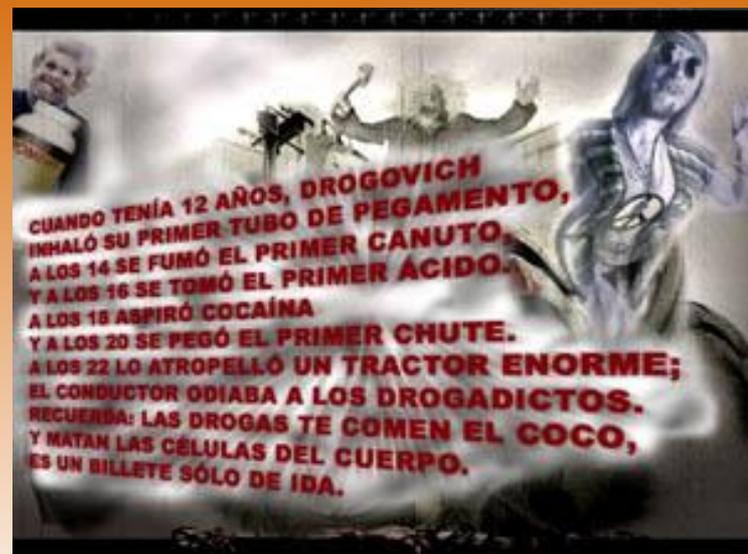
-Readme

-CD Layout



Экономичная локализация (ALL TEXT)

- Игровые диалоги
- Всплывающие подсказки
- Help
- и т.д.



Углубленная локализация

(Звук)

- Диалоги персонажей
- Заставки



Избыточная локализация

- Сцены насилия
- Кровь
- Изображения определенной тематики



Глубокая локализация (СЦЕНАРИЙ)





Глубина локализации



- Специфика рынка
- Специфика проекта
- Нормы и законы



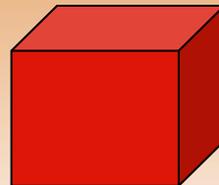
Localization Kit

LK = ТК? IK

Язык

**Работа с локализационной
конторой**

Размер LK



Состав ЛК

1. Инструкция по локализации

2. Текст

2.1 Глоссарий

2.2 Игровой текст

2.3 Неигровой текст

3. Озвучка

3.1 Список персонажей и актеров
для озвучки

3.2 Текст озвучки

3.3 Образцы аудио файлов

4. Графика

4.1 Интерфейс

4.2 Текстуры

4.3 Шрифты

5. Видео

5.1 Ролики

6. **Tools** (инструментарий для
локализации)

7. Мануал

8. Integration tools

(инструментарий для сборки)



Инструкция по локализации

1.	Texts. a. Number of words for the game b. Number of words for the manual c. Number of words for the marketing	
2.	Sound. a. Number of words for voiceover b. Number of voices c. Number of actors d. File format e. Number of files	
3.	Number of pictures for localization Number of screens	
4.	Number of fonts need to be re-designed	
5.	Number of pages for manual	



ТЕКСТ

<i>Line</i>	<i>Filename</i>	<i>Source Lang.</i>	<i>Target Lang.</i>	<i>Context info & Constraints</i>
0001	save_0001.txt	Do you want to save this game? ----- «Сохранить игру?»	----- здесь будет перевод	Save screen max. length: 70 characters ----- Экран сохранения макс. кол-во символов: 70

- Глоссарий
- Игровой текст
- Неигровой текст





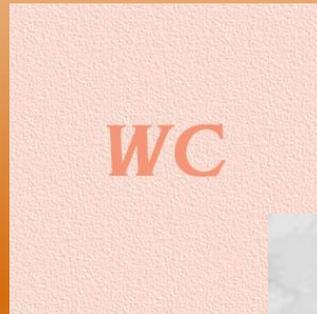
Озвучка

Line	Character	Filename	Time	Source Lang.	Target Lang.	Constraints & Context info
0001	Mr Black	black1.wav black1.txt	0.08	Hi Everyone ----- <i>Всем привет!</i>	----- <i>здесь будет записыва ться перевод</i>	brief as possible: Black sounds drunk ----- <i>Как можно короче: Блэк говорит пьяным голосом</i>

- Список персонажей и актеров для озвучки
- Текст озвучки
- Образцы аудио файлов



Графика



- Интерфейс
- Текстуры
- Шрифты

ALMONTE SNOW
DINOBOYS
KUSTOM KAR





Видео



Line	Voice file name	Start	Character	Text	Target Lang.	Comments	Constraints
001	Mary_001.wav	00:05.05	Mary	I've been waiting for too long.		A wise, deep voice	00.04.28

- Игровые ролики
- Intro
- Outro



Tools

- Текст
- Звук
- Шрифт
- Прочее



ACQUAINTANCE

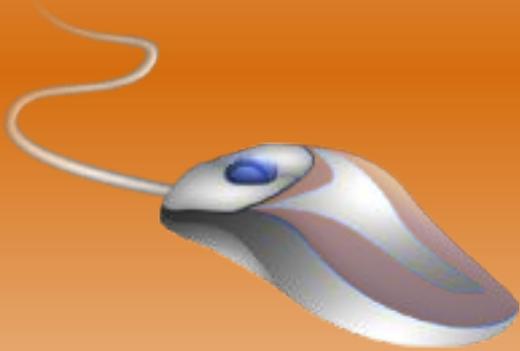


Мануал

- Шрифты
- Графика
- Мануал в .pdf
- Мануал в QuarkXpress
- Мануал в Word



Integration tools



Инструкция по локализации

- Текст
- Озвучка
- Графика
- Видео
- Tools
- Мануал
- Integration tools

Characters to voice over	46 (11 women, 35 men).
Talents	3 women, 6 men
Total duration	2 h 15 min
Number of files	1325
Files format	mp3 ; 44.1 KHz 16 bit Stereo.



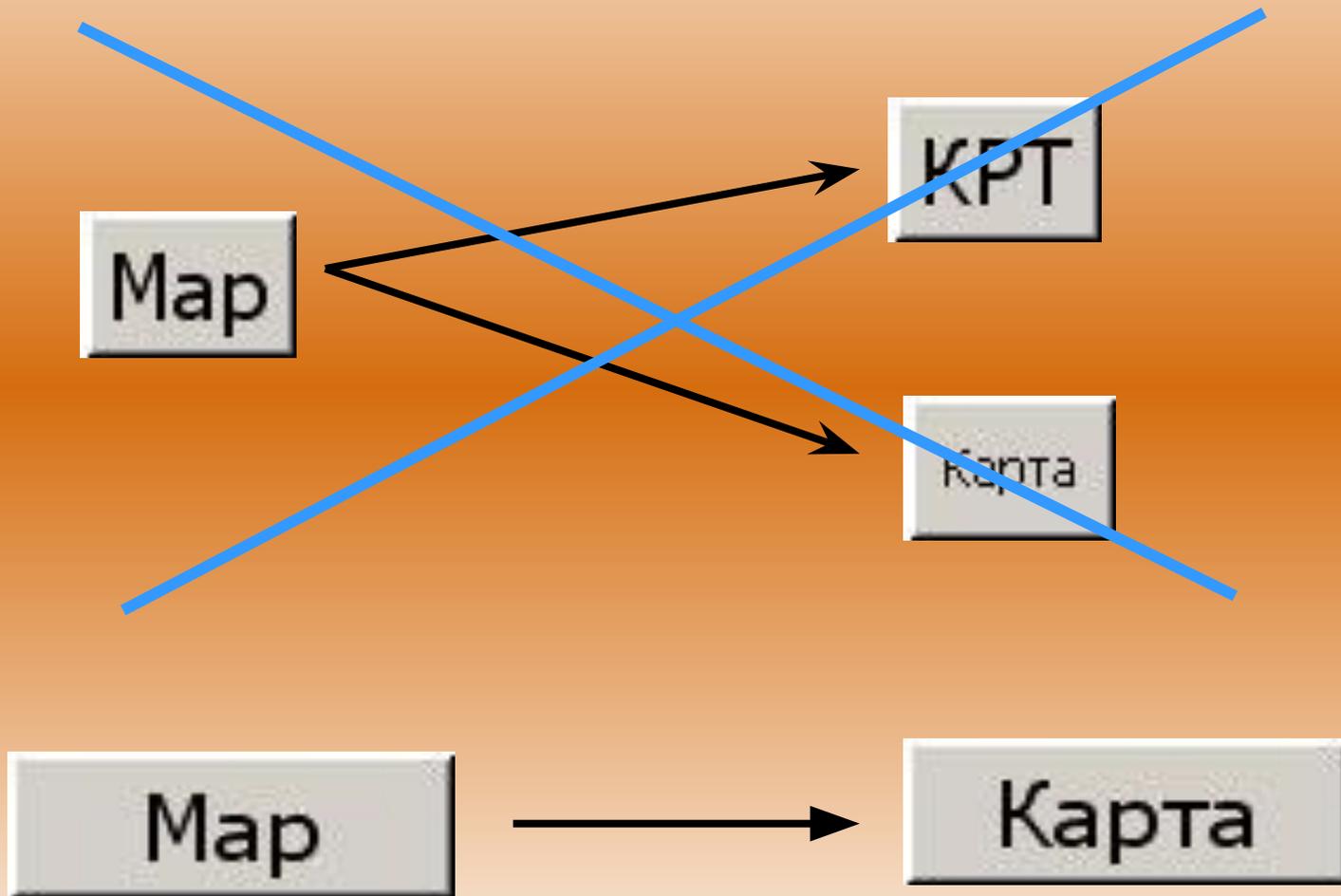
Идеальный ЛК



Проблемы...



Размеры



Форматы даты, времени

02.03.04 → ?

2 марта 2004 года?

3 февраля 2004 года?



Раскладки клавиатуры

~~! @ # \$ % ^ & * () < > { } []~~



Названия клавиш

English	French	Italian	German	Spanish
Alt	<i>Alt</i>	<i>Alt</i>	<i>Alt</i>	<i>Alt</i>
Backspace	<i>Retor arrière</i>	<i>Backspace</i>	<i>Rücktaste</i>	<i>Retroceso</i>
Caps Lock	<i>Verr maj</i>	<i>Bloc Maiusc</i>	<i>Feststelltaste</i>	<i>Bloq mayú</i>
Ctrl (Control)	<i>Ctrl</i>	<i>Ctrl</i>	<i>Strg</i>	<i>Ctrl</i>
Del (Delete)	<i>Suppr</i>	<i>Canc</i>	<i>Entf</i>	<i>Supr</i>
End	<i>Fin</i>	<i>Fine</i>	<i>Ende</i>	<i>Fin</i>
Enter	<i>Entrée</i>	<i>Invio</i>	<i>Engebetaste</i>	<i>Entrar</i>
Esc (Escape)	<i>Echap</i>	<i>Esc</i>	<i>Esc</i>	<i>Esc</i>
Home	<i>Orig</i>	<i>Home</i>	<i>Pos l</i>	<i>Inicio</i>
Ins (Insert)	<i>Inser</i>	<i>Ins</i>	<i>Einfüg</i>	<i>Ins</i>
Num Lock	<i>Verr num</i>	<i>Bloc Num</i>	<i>Num</i>	<i>Bloq Num</i>
Pause	<i>Pause</i>	<i>Pausa</i>	<i>Pause</i>	<i>Pause</i>
PgDn	<i>Pg suiv</i>	<i>Pggiù</i>	<i>Bild-ab</i>	<i>Av Pág</i>
PgUp	<i>Pg préc</i>	<i>Pgsu</i>	<i>Bild-auf</i>	<i>Re Pág</i>
Print Screen	<i>Impr écran</i>	<i>Stamp</i>	<i>Druck</i>	<i>Impr pant</i>
Scroll Lock	<i>Arrêt défil</i>	<i>Bloc scorr</i>	<i>Rollen</i>	<i>Bloq Despl</i>
Shift	<i>Maj</i>	<i>Maiusc</i>	<i>Umschalt</i>	<i>Mayús</i>
Spacebar	<i>Barre espace</i>	<i>Barra spaziatrice</i>	<i>Leertaste</i>	<i>Barra espaciadora</i>
Tab	<i>Tabulation</i>	<i>Tab</i>	<i>Tab</i>	<i>Tab</i>



Перевод

АТТАСК



?

Атаковать?

Атака?

Атакуй?



Идеальный ЛК?



- Четкая структура
- Понятная исчерпывающая инструкция
- Избежание возможных проблем
(размер, перевод, раскладки,
названия клавиш и пр.)



Компания «Бука».

Цифры и факты

4 квартал
2003

- Принято мастеров	31
- Количество языков	15
-Велась работа над -локализациями	85



ВОПРОСЫ?

